



Plan docente de la asignatura  
Curso 2013-2014

## Interpretación Idioma-Lengua I (21563)

**Titulación/estudio:** Grado en Lenguas Aplicadas

**Curso:** 2013/2014

**Trimestre:** tercero

**Número de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** optativa

**Profesora:** Madeleine Cases Silverstone

**Lengua de docencia:** inglés, castellano y catalán

### 1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se estudia la técnica de la interpretación consecutiva en función de un marco teórico y profesional definitorio. Se realiza el análisis y la práctica de los fenómenos más recurrentes en interpretación consecutiva y se trabaja la toma de notas en todas sus vertientes.

### 2. Competencias

Del conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

G.4. Búsqueda documental y de fuentes de investigación:

- buscar y seleccionar los documentos escritos y orales más adecuados para una situación de interpretación;
- seleccionar los documentos que más se aproximan en el tiempo y en la materia a una situación concreta de interpretación;
- preparar la terminología adecuada para una situación concreta de interpretación;
- anticipar problemas potenciales de terminología y referencias en una situación concreta de interpretación mediante la búsqueda documental y de fuentes de investigación.

E.1. Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias:

- entender, generar y reproducir un texto o un discurso oral en las lenguas de llegada de la combinación interpretativa, adaptando registros y terminología en función de la situación interpretativa y/o comunicativa específica.

G.11. Conocimiento de la cultura propia y de las lenguas de trabajo:

- identificar, distinguir y diferenciar rasgos constitutivos de la cultura propia y de las diferentes culturas de la lengua inglesa para reconocer y resolver conflictos

lingüísticos y culturales potenciales y para entender todos los niveles de sentido y significado según las diferentes situaciones comunicativas planteadas.

#### G.21. Adaptabilidad a nuevas situaciones

- adaptar el análisis del discurso y las categorías de registro y terminología al discurso oral y a la situación comunicativa;
- preparar y trabajar anticipadamente en función de la temática de los discursos a interpretar;
- interpretar un discurso oral en inglés de calidad.

#### E.3. Dominio receptivo y productivo oral y escrito de la lengua extranjera

- identificar y entender rasgos del sistema social, político, económico y cultural de los países anglosajones a través de las modalidades de su lengua, el inglés;
- aplicar un análisis del discurso oral complejo y articulado en la tarea de interpretación para anticipar, adaptar y resolver todos los conflictos y problemas que puedan surgir durante la interpretación.

#### E.7. Capacidad de interpretar

- interpretar en modalidad consecutiva un discurso de dificultad considerable del inglés al catalán o castellano utilizando el registro, la terminología y los elementos prosódicos de manera apropiada.

### 3. Contenidos

- Introducción a la interpretación consecutiva: situación, modalidades, organización
- Principios básicos y metodología de la toma de notas en interpretación consecutiva
- Desarrollo del análisis de discurso oral
- Técnicas de reformulación oral y gestión del estrés
- Análisis y optimización de la memoria de trabajo
- Preparación e investigación documental para la preparación en interpretación

### 4. Evaluación y recuperación

#### ● Ordinaria

La evaluación de las asignaturas del perfil formativo sigue la proporción de la dedicación a las actividades formativas. Las asignaturas siguen el modelo de la evaluación continuada como medio regular de seguimiento y la nota de seminario vale un 50% de la asignatura (esto incluye el trabajo de los alumnos que entregarán discursos orales interpretados en la lengua meta y también discursos producidos en uno de los idiomas de la asignatura). La nota de las clases magistrales contará un 20%. El examen tendrá un valor del 30%. Se tendrá en cuenta la especificidad de cada alumno y cada itinerario formativo.

#### ● Recuperación

Para la convocatoria de recuperación, la propuesta de un examen final único es la opción preferente. En la recuperación hay que diferenciar los estudiantes que han seguido la evaluación continuada a lo largo del curso y no la han superado de los estudiantes que no han seguido la evaluación continuada a lo largo del curso. Para los estudiantes que han seguido la evaluación continuada el examen de recuperación puede ser una parte de la calificación final. Las tareas obligatorias no presentadas durante el curso contarán como 0 en la nota: en el caso de que no se haya entregado ningún trabajo durante el trimestre, para la

recuperación del mes de julio el examen es el único instrumento de evaluación de la asignatura y la nota máxima será de un 60%.

## **5. Metodología: actividades formativas**

### Dentro del aula:

- Clases magistrales: 10%
- Seminarios y tareas de interpretación: 50% (incluye la entrega de prácticas obligatorias)
- Tutorías presenciales: 10%

### Fuera del aula:

Trabajo individual y en grupo: se verá reflejado en la producción y práctica de discursos recomendados por el profesorado y que los alumnos entregarán voluntariamente o en función de la evaluación (30%).

## **6. Bibliografía básica de la asignatura**

- Rozan, Jean Francois. *La toma de notas en interpretación consecutiva*. 2007, Pub. Universidad País Vasco
- Jones, Roderick. *Conference Interpreting Explained*. 1998 Manchester . St Jerome.
- Andrew Gillies. *Note-taking for Consecutive Interpreting - A Short Course . Translation Practices Explained: Volume 8*. 2005, St Jerome.